

**Ujednání o kulturní spolupráci
mezi Ministerstvem kultury České republiky
a
Ministerstvem vzdělání, kultury, vědy a sportu Mongolska**

Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo vzdělání, kultury, vědy a sportu Mongolska, dále jen „Strany“,

berouce v úvahu Dohodu o kulturní spolupráci mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Mongolské lidové republiky, podepsanou v Praze dne 25. dubna 1973,

vedeny společným zájmem upevňovat a rozvíjet spolupráci v oblasti kultury, se dohodly takto:

I. VÝMĚNY V OBLASTI KULTURY A UMĚNÍ

Článek 1

Strany budou podporovat výměnu informací, zkušeností a podkladů v oblasti kultury a umění za účelem zvýšení znalostí a porozumění o druhé zemi.

Článek 2

Strany budou podporovat výměnu kulturních delegací, včetně úředníků a pracovníků v oblasti kultury, účinkujících, umělců a expertů na dobu nepřesahující pět dnů během jednoho kalendářního roku.

Článek 3

Strany budou podporovat výměnu výstav, jejichž podmínky realizace budou dojednány mezi pořádatelkami institucemi.

Článek 4

Strany budou podporovat účast svých uměleckých skupin a souborů na mezinárodních kulturních festivalech a přehlídkách pořádaných v obou zemích, a to v souladu s podmínkami danými organizátory akce.

Článek 5

Strany budou podporovat výměnu pracovníků knihoven za účelem získávání technologických informací o moderních způsobech uchování kulturního dědictví a jeho zpřístupnění.

Článek 6

Strany budou vyhledávat možnosti spolupráce na vydavatelském trhu a podporovat druhou Stranu prostřednictvím knižních výstav, přednášek a konferencí, stejně jako budou vzájemně podporovat překlady svých národních literatur a odborných textů (zejména z oblasti společenských věd).

Článek 7

Strany budou podporovat účast filmových tvůrců na mezinárodních filmových festivalech pořádaných ve svých zemích.

Článek 8

Strany budou podporovat vzájemnou výměnu informací týkajících se ochrany a zachování kulturního dědictví, zejména pak nezákonného vývozu, dovozu i transferu kulturních statků států obou Stran.

Strany se zavazují, že v případech zápůjček kulturních statků přijmou v souladu s právním řádem svých států opatření bránící zabavení majetku státu, který je součástí jeho kulturního dědictví nebo součástí jeho archivů a není nabízen nebo určen k prodeji či který je součástí výstavy předmětů vědeckého, kulturního nebo historického významu a není nabízen nebo určen k prodeji.

Článek 9

Strany budou podle svých možností a na základě oboustranného zájmu podporovat zejména spolupráci mezi jimi řízenými organizacemi a institucemi, a to prostřednictvím:

- a) spolupráce divadel, literárních, uměleckých a filmových institucí, knihoven, muzeí, galerií, organizací památkové péče a institucí působících v oblasti neprofesionálního umění a tradiční lidové kultury;
- b) spolupráce nevládních neziskových organizací.

Detaily této spolupráce budou dohodnuty prostřednictvím oficiální korespondence a v koordinaci a po konzultaci s příslušnými úřady obou zemí.

Článek 10

Strany budou hledat příležitosti k navázání spolupráce mezi českými a mongolskými jevištními výtvarníky a producenty komiksů, včetně pořádání vzájemných setkání.

II. PŘIJÍMÁNÍ A VYSÍLÁNÍ DELEGACÍ

Článek 11

Vysílající strana předloží přijímající straně nejpozději dva měsíce před plánovaným zahájením návštěvy návrh nominovaných osob, který bude obsahovat:

- a) jméno a příjmení nominované osoby a stručný popis jeho/její odborné činnosti;
- b) termín návštěvy;
- c) návrh programové náplně pobytu.

Článek 12

Vysílající strana zajistí uhrazení nákladů na mezinárodní dopravu do hlavního města státu přijímající strany a zpět.

Článek 13

Strany nenesou odpovědnost za sjednání a úhradu cestovního zdravotního pojištění osob vysílaných na základě tohoto Ujednání na dobu jejich pobytu ve státě přijímající strany ani za sjednání a úhradu pojištění nákladů repatriace ani jiná pojištění, jež vyžadují příslušné právní předpisy státu přijímající strany.

Článek 14

Přijímající strana zajistí uhrazení:

- a) cestovních nákladů na území svého státu dle programu pobytu;
- b) nákladů na ubytování hotelového typu;
- c) nákladů na tlumočení.

III. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 15

Toto Ujednání bude prováděno v souladu s právními předpisy platnými na území států obou Stran.

Článek 16

Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstává v platnosti do 31. prosince 2021. Jeho platnost může být prodloužena o 1 (jeden) kalendářní rok, a to po písemném souhlasu obou Stran. Každá smluvní Strana může písemně vypovědět toto Ujednání s šestiměsíční výpovědní lhůtou. Ukončení platnosti tohoto Ujednání nebude mít vliv na závazky vzniklé na jeho základě.

Dáno v Praze dne20. května 2019..... ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, mongolském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo kultury
České republiky

Tomáš Petříček v. r.
ministr zahraničních věcí

Za Ministerstvo vzdělání, kultury,
vědy a sportu Mongolska

Damdin Tsogtbaatar v. r.
ministr zahraničních věcí